Ussnan magazine bibliographic referencing guide
(Based on APA 7th edition standards)

Infrapaginal references

General indications
- Put the titles of articles, chapters and Internet pages in the text in quotation marks.
- Italicize titles of books, reports and periodicals.
- Add, in parentheses, URLs to sites and periodicals (if possible) and versions to software cited in the text.
- Indication of the page number is necessary if it exists, unless a work is cited as a whole.
- A reference to several pages is indicated by the abbreviation: (pp. 16-17), (pp. 38, 97, 152).
- If the same reference is repeated in the text, it must be repeated in full. The year may not be repeated if it is already cited in the same paragraph and it contains several narrative citations.
- For a document without pages or with unnumbered pages (Internet pages), replace the page number with:
  - the number or title of the paragraph (parag. 5),
  - the number or full or abbreviated title of the chapter or part (chapter 2),
  - the slide number (slide 5),
  - the number of the act or scene (act V, scene 2),
  - the timestamp, case of videos (1:05:28).

The source must be cited as follows:
- **Only one author:** (Chaker, 1987, p. 154).
- **Same author with several works:** (Bourdieu, 1980, 2000).
- **Same author with several works in the same year**. Example: (Name, 1980a, 1980b).
- **Two co-authors:** (Bounfour & Chaker, 1996, p. 25).
  In a narrative quotation, use and instead of &.
- **Two authors with an identical name:** (A. Bali, 2000; S. Bali, 2004).
- **Two co-authors with the same name:** (Bali & Bali, 2000, p. 83).
- **Three or more co-authors:** (Merolla and al., 2012).
  Special case: The same authors appear together in several collective works published in the same year: cite the first two or three names, in alphabetical order, and follow by et al.: (Bounfour, Chaker, Dejeux, and al., 1993), (Bounfour, Chaker, Yacine, and al., 1993).
  If the reference is in a sentence, and al. is replaced by and co-authors.
  For the bibliography, obligation to cite all co-authors within the limit of 20 names.
- **Several works in a single reference:** (Dallet, 1982; Haddadou, 2007; Taifi, 1991).
- **Undated** (absence of publication date): (Name, n. d., p.).
- **Without author:** (Title or first words of the title, year, p.).

- **Anonymous author** (unknown): (Anonymous, year, p.) (We write Anonymous only if it is indicated on the work. To be reproduced in this way in the bibliographic list).
- **Organisation, institution or enterprise:**
    - First occurrence: (Centre for Research in Amazigh Language and Culture, CRLCA, 2017).
    - From the second occurrence: (Acronym, year): (CRLCA, 2017).
    - Known acronyms (UN, WHO, etc.): the possibility of using the acronyms in the text, but it is imperative to mention the full name in the list of bibliographical references.
- **Cite an author who refers to another author:** also mention the latter's reference, without adding it to the bibliographic list.
- **Lack of reference to the main source:** Boulifa (cited in Mammeri, 1990).
- Personal communications (telephone communication, conversation or speech, email, correspondence, etc.): they only appear in the text as follows: (Initial. Name of correspondent, personal communication, day month year).
- **Sacred texts (Quran, Bible etc.).** Example: (Quran, title of the surah: verse no.). In bibliography: Subject to the same rules of books, without indication of the author's name.

The citations

- Favour narrative quotations (reformulation) over direct quotations (in quotation marks).
- The first capital letter of a quotation must be changed to lower case if it is inserted in the middle of a sentence.
- The final point of the sentence should be placed outside the quotation, after its source: " The Berberness of Mammeri's novels does not naturally exclude their Algerianness " (Déjeux, 2010, para. 17).
- **Translated quote**
    - If you have to insert a quotation in its original language, you must mention its translation in a footnote.
    - If you insert a quotation translated by an author, you must indicate it in the text using the formula (translated from Author name, year, p.). In the bibliographic list, the name of the translating author is mentioned with the abbreviation (Trad.).
    - If the quote is translated by the author of the article, it does not need to be put in quotation marks or accompanied by the original text, but its source must be cited. In the bibliographic list, the reference must be kept in its original language and add the translation of the title in square brackets. In the case of a book chapter, we translate the title of the chapter.
- **A quote of 40 words or less :** without italics and in quotation marks. Quotation marks should not stick to words.
    - The quotation marks ' ' (apostrophes) are used for a quotation within a quotation.
    - A quote can only be edited in these cases:
        - Ellipsis (deletion) of a part: indicate it with three ellipses.
        - Addition: put the added words between two square brackets.
        - Highlighted word(s): italicize and indicate in square brackets [emphasis added].
        - Quote with error: repeat the quote as is with the mention [sic] in front of the error.
- **Quotations of more than 40 words:** to be placed in an indented paragraph, without indentation, without quotation marks, without italics, single spacing and the same size as the rest of the text. The reference should be placed at the end, on the same line.

List of references

General indications

- Favour the most recent sources.
- Sources not cited in the text **are excluded** from the list of references. On the other hand, all those cited in the text must appear there.
- Not included in the list of references are periodicals, Internet sites (unlike a Web page) and software which are cited as a whole.
- Indent (indent) 1.25 cm for each reference starting from the second line, as follows:

  Khellil, M. (1983). The trilingualism of the Kabyles: a wealth and a threat. *Anthropology and Society*, 07(March), 97-108.

- References should be ordered alphabetically (based on the name of the first author).
- Do not mention titles and grades (Pr., PhD, Dr…).
- The initials of a first name must each end with a period followed by a space.
- End each reference with a period except those containing a doi or an url.
- The separate Doi indication is not necessary. Doi appears in the form of a url (https://doi.org/...)
- The url is only necessary in the absence of the doi (available for electronic publications).
- The mention " consulted on… on… " which accompanies the URL is only necessary in the case where the document consulted on the Net is likely to be modified (entries in an encyclopedia or content on a social network, For example). In this case, it is necessary to indicate when and where the document was consulted by introducing the formula in question.
- **Author name**
  - **If it is a pseudonym** (without first name), mention it in full (keeping its signs and symbols) (including in the text).
  - **We put " Anonymous "** in place of the name if, and only if, the author is indicated as " Anonymous " on the work.
  - **If the name of the author is unknown** (and not indicated as anonymous): replace the name with the title of the work (or the first words of the title if it is long).
  - **Organisation, institution and company**: the name to be indicated in full.
  - **From 2 to 20 co-authors**: indicate the names of the 20 co-authors, separating them with a comma and putting an ampersand (&) before the name of the last co-author.
  - **21 co-authors and more**: cite only 20 as follows: Name, Initial., of the first 19, three ellipsis, Name and Initial of the last co-author.

- **The title**
  - Only the first letter of the title is capitalized. If the title is in two levels, separate them with a colon :

  Yacine-Titouh, T. (2006). *If you love me, heal me: Studies in the ethnology of affects in Kabylia*. House of Human Sciences.

  - The title of an article is not italicised. On the other hand, the title of a book and the volume are in italics.
  - The place of publication and the indications associated with the publishing houses (Inc, Ltd, LLC etc.) are not necessary.

- **Books (works)**
  - **Paper edition:** Name, Initial. (Year). *Book title: subtitle* (ed., *vol*.). Publishing house. (If there are several publishing houses, separate them with a semicolon).
    - **Book with two authors:** Name, Initial., & Last Name, Initial. (Year). *Book title: subtitle* (ed., *vol*.). Publishing house.

- **More than 20 co-authors:** Names, Initials., of the first 19 co-authors, follow by… and add Name and Initial of the last co-author.
  - **Electronic book (e-book):** Same, with addition of the doi at the end. The format (epub...), the platform (Amazon...) and the tool (Kindle, Kobo...) must not appear in the reference.
  - **Audiobook**: Name, Initial. (Year). *Book title: subtitle* [audiobook]. Publishing house. Doi
  - **Translated book:** Name, Initial. (Year). *Title of the book: subtitle* (Initial. Name of the translator, Trad., ed.). Publishing house. (Original work published in Year of first publication).
  - **Collective work:** Name, Initial. (Dirs.) (Year). *Title of the collective work*. Publishing house. Doi
  - **Chapter in a collective book:** Name, Initial of the author of the chapter. (Year). Chapter title. In Initial., Name of the author or publisher of the work (dir.), *Title of the work* (ed., *vol*., pp.). Publishing house. doi or url
  It is the author of the chapter who must be cited in the text.
  The indication pp. should appear.

- **Dictionary/encyclopedia**
  - **Paper edition**: Name, initial of the author. (Year). Word consulted. In Initial. Name (dir.), *Dictionary Name* (*volume*, pp.). Editor.
  - **Online:** Dictionary name. (n. d.). Word consulted. In *Online Dictionary Name*. Consulted on day month year, at url.
  (n. d.) (no date) is put if the consulted word is often updated. In this case, it is necessary to specify the consultation date. For non-updated entries, it is not necessary to indicate the date of consultation, the date of publication serving as a reference.

- **Articles**
  - **Journal articles:** Name, Initial. (Year). Article title: subtitle. *Name of periodical*, *vol*.(number), p-p. Doi

    Servier, J. (1966). An example of a traditional political organization: a Kabyle forum, the Iflissen-Lebhar. *Review of the Muslim West and the Mediterranean*, (2), pp.169-187. https://doi.org/10.3406/remmm.1966.934
    (The pp. indication only appears in the absence of the volume number).

  - **Article or book submitted for publication:** Name, Author's initial. (Year). *Article title* [Article submitted for publication]. Name of the author's affiliated department or specialty, Name of the establishment. Doi or url.
    Brachi, M. (2023). *Analyse discursive de textes théâtraux amazighs* [*Discursive analysis of Amazigh theatrical texts*] [Article submitted for publication]. Amazigh Arts and Literature Research Division. Centre for Research in Amazigh Language and Culture, Bejaia.
  - **Article accepted for publication:** Insert the mention [Article in press] in place of the publication date (even in the text), with the identification of the journal:
    Brachi, M. (Article in press). *Analyse discursive de textes théâtraux amazighs*[*Discursive analysis of Amazigh theatrical texts*]. Ussnan.
- **Book review published in a periodical:** Author's name, Initial. (Year, day month). *Review title*. [Book Review Book Title, by Initiale. Name of the author of the book]. Periodical title, volume(number), page range. Doi or Url
  (The periodical can be a newspaper, a blog or a newsletter).

- **Film review published in a newspaper:** Author's name, Initial. (Year, day month). *Review title*. [Movie review Film title, by Initiale. Name of the director of the film]. Newspaper headline. Doi or Url
- **Episode review of a television series published on a website:** Author's name, Initial. (Year, day month). *Review title*. [Review of episode no. "Episode title", by Initiale. Name of episode director]. Periodical title, volume (number), page range. Doi or url
- **Contribution to a scientific event:** Name, Initial. (Year, day month). *Title of contribution to the event* [Type of contribution]. Name of the event, city, country where the event took place. doi or url
  (Type of contribution: conference, presentation, plenary, poster, etc.).

- **Theses and dissertations (electronic version):** Name, Initial. (Year of publication). *Thesis title* [Doctoral thesis, Name of university]. Name of the archive or database. doi or url

  The name of the archive or database is the one where the dissertation or thesis is published (generally a scientific publications site).

- **Unpublished dissertation or thesis (printed version):** Name, Initial. (Year of defense). *Title of thesis* [Unpublished master's thesis], Name of the university.

- **Report and press release (organisation, institution, enterprise):**
  - **Report:**

    Name, Initial. (Year). *Title of the document or report*. Publishing house. doi or url

    The author may be a person acting on behalf of an institution.

    If the author is an organisation, institution or company, the name must be mentioned in full: Sonatrach. (2003). 2003 annual report on drilling activity. https://....pdf

    The publishing house may not exist.

  • **Press release:** Name, Initial. (Year, day month). *Title of the press release*. doi or url

  National Examinations Office. (2019, March 10). Press release with the dates of the end of cycle exams. https://...pdf

• **Newspaper or magazine articles:**

Paper edition: Name, Initial. (Year, day month). Title of the article. *Newspaper title*. Page(s).

Online edition: Name, Initial. (Year, day month). Title of the article. *Newspaper title*. url

• **Sites, Internet pages, blogs and social networks:**
- • **A website** cited in its entirety in the text is not included in the reference list.
- • **Internet page:** Name, initial of the author. (Year, day month). *Page title*. Site title. Url

- **Wikipedia (and other wikis):** Word consulted. (Year, day month). In *Wikipedia*. Url
  (In the text also, the word consulted replaces the name of the author and is put in quotation marks).
- **Social networks:** Real name, Author initial. [@username]. (Year, day month). The first 20 words, maximum, of the content of the post or comment [description of the audiovisual document]. Name of the social network. Url

  The author can be a group.

  @username only for posts on Twitter and Instagram. It is inseparable from its @ sign.

  [Description of audiovisual]: tweet, Twitter profile, link, photo, infographic, etc.

- **References without date (Facebook page, Twitter profile, etc.):** the date is replaced by (n.d.) with the mandatory addition, before the url, of the date of consultation as follows: Consulted on day month year, on url.
- **Profile on Twitter:** Tweets replaces the 20 words of the post content.
- **Content with image:** add the mention [With image] at the end of the post content.
- **Blog article:** Name, Initial. (Year, day month). *Title of the article*. Blog name. Url

- **Comment on a blog article:** Name, initial of the author of the comment. (Year, day month). First 20 words of the comment [comment on the article "title of the article"]. *Blog name*. Url
- **Software/applications/databases:** Name, Initial of the software author. (Year). *Software Name* (Version) [Software]. Name of the publishing company. Url
  Name, Initial. (Year, day month). Database indication. [Database]. Name of the publishing company. doi or url
  The author can be a company or an organization.
  Publishing companies: Google Play, Apple store, PhpStorm, organisation or institution distributing a database, etc.
- **Films, TV series, TV series episodes, documentaries, videos, Webinars**
- Name, Initial. (Function). (Year of broadcast). *Film title* [Film]. Production company. Url
- The function can be that of the director, producer, author of the episode or host (webinar).
- The date of a webinar must include the year, day and month.
- The same goes for the dates of a TV series which must indicate the year, day and month of the start and end of the broadcast of the series. In the text, indicate only the year of beginning and end.
  If the film is played in a foreign language and its title translated in the version broadcast in Algeria, add this translation in brackets next to the original title.
- The production company may be the department and university publishing the visual document.
- For an episode of a series: the name of the director of the episode must be cited and the episode presented according to the following example:
  Episode title [season 3, episode 12] [TV series episode]. In M. Rachim (Director), *Les aventures de Djeha* [The Adventures of Djeha]. ProdDZ. https://www.youtube.com/watch=h
- **YouTube video (or other):** Name, Author's initial. (Year, day month). *Video title* [Video]. YouTube. Url
- **Song, album, podcasts, radio broadcasts:**
- **Song** : Name of singer. (Year, day month of song release). *Song title* [Song]. In album name. Editor.
  The name is the one by which the singer is known (Idir, Takfarinas…).
  The publisher is the record company or label producing the album.

- **Album:** Name of singer. (Year). *Album title* [Album]. Editor.
- **Podcast** (Audio) (broadcast as a whole):
  Name, Author's initial (Function). (Start year-End year). *Title of the podcast*. [Podcast]. Podcast production company.
  The function is [Animator] or [Animator].
  If the podcast is still streaming: [Podcast launch year-present]: (2021-present).
- **Podcast episode:** Name, Initial (Host). (Year the episode aired). *Title of the podcast* (Episode N°) [Podcast Episode]. In podcast title. Production company.
  The title of the episode can be the name of the guest in the episode.
- **Radio show:** Name, Initial of the host. (Year, day month of broadcast). *Title* of the show [Radio show]. Radio name. Url
- **Legal documents** (decrees, laws, etc.): Examples:
- Circular No. 01 of July 4, 2023 relating to pre-registration and orientation of baccalaureate holders for the 2023-2024 academic year, (2024). Url

Executive Decree No. 17-95 of 29 Joumada El Oula 1438 corresponding to February 26, 2017 establishing the Centre for research in Amazigh Language and Cuture (2017). Url

- **Works of art in a museum:** Name, initial of the author. (Year of birth-year of death). *Title of the work* [Type of work]. Name of museum, City, Country.
  Issiakhem, M. (1928-1985). Chaouias [Table]. Algiers Museum of Modern Arts. Algeria.
- **Photograph:** Name, initial of the author. (Year). *Title of the photograph* [Photograph]. Workshop, agency or other organisation of affiliation.
- **Maps**
- **Paper:** Name of the author. (Year of publication). *Title of the map or the plan* [Document type]. Editor.
  Document type: [Map], [Plan]…
- **On Google (Google Maps):** Google. (n.d.). [*Title of the map*]. Consulted day month year on url
- **Course/PowerPoint Presentation:**
  - **Course:** Name, Initial of the teacher. (Year, day month). *Title of the course* (Course number- Course name). [PowerPoint Slides]. Moodle. Url
    The name of the course is equivalent to the name of the seminar or module, the title of the course refers to that of the session.
  - **Other PowerPoint presentations:** Name, Initial. (Year, day month). *Title of the presentation*. [PowerPoint Slides]. Moodle. Url
  - **Patents:** Name, Initial of the inventor. (Year). *Patent name* (patent number). Name of the body that issued the patent. Url

Some important abbreviations:
Page: p.
Pages: pp.
Paragraph: para.
Publisher(s): Ed. or Eds.
Director (collective work): dir. or dirs.
Publisher (work edition): ed.
Volume: vol.
Number: no.
Volume: vol.
First: 1st
Second: 2nd
No date: n. d.
Confer: cf.
Translation: Trans.